



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086  
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776  
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 25 Quanh Năm - Năm B Ngày 19 - 9 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm  
Nhà Quàn Địa Phận:  
(503) 659-1350**

### GHEN TƯƠNG

Sau khi tổ tông loài người ta nghe lời dụ dỗ của ma quỷ: “[Cứ ăn đi] chẳng chết chóc gì đâu! Thiên Chúa biết ngày nào ông bà ăn trái cây đó, mắt ông bà sẽ mở ra, và ông bà sẽ nên như những vị thần biết điều thiện điều ác” (St 3:4-5) thì từ lúc đó trở đi, con vi khuẩn độc hại có tên là GHEN TƯƠNG bắt đầu sinh sôi nảy nở trong cơ thể của tất cả loài người ta. Sức tàn phá và phạm vi hoạt động của con vi khuẩn GHEN TƯƠNG này độc hại và rộng lớn vô cùng cho nên từ người cân đai áo mao đến kẻ khổ rách áo ôm, ai cũng đều giận dữ, ghen tương ...rồi hận thù căm cọ (Hc 40:4). Thật vậy!

- Vì ghen tương cho nên vua Sa-un mới trở nên điên dại, mất cả lý trí đến độ ông tìm cách dùng cây giáo ghim ông Đa-vít vào tường (1 Sam 19:10).
- Vì ghen tương cho nên các thượng tế và kỳ mục mới sách động đám đông đòi quan Phi-la-tô phóng thích tên Ba-ra-ba ...[và đòi]... “Đóng đinh [Chúa Giê-su] vào thập giá!” (Mc 15:11-13).
- Vì ghen tương cho nên những người Do Thái mới có những hành động gian ác, họ sách động nhóm phụ nữ thượng lưu đã theo đạo Do-thái, và những thân hào trong thành, xúi giục họ ngược đãi ông Phao-lô và ông Ba-na-ba, và trục xuất hai ông ra khỏi lãnh thổ của họ (Cv 13:50).

Ngày xưa cũng như ngày nay, con vi khuẩn GHEN TƯƠNG vẫn còn đang tàn phá cơ thể của con người ta, trong đó có bạn và có tôi nữa. Sức tàn phá của con vi khuẩn GHEN TƯƠNG này kinh khủng lắm!

- Nó làm cho bộ não của người ta bị tê liệt cho nên người ta mới đâm đầu vào đi vay tiền với giá lời cắt cổ để mua nhà to hơn, rộng hơn, sang trọng hơn...xe mới hơn, xịn hơn, nổi tiếng hơn, sang trọng hơn...để rồi sau đó họ đi cày ngày đêm, tối mịt tối mày, bảy ngày một tuần để trả tiền lời cho ngân hàng, trả tiền thuế đất và trả tiền cho bảo hiểm.
- Nó khiến lưỡi của người ta bị lở loét, cho nên người ta không thể nói được những lời nói có tính xây dựng, từ tế, lịch sự, tế nhị, nhỏ nhẹ, ngọt ngào và dễ thương.
- Nó làm cho tính kiêu ngạo trong con người ta mỗi ngày mỗi lớn lên. Họ mua cái này, sắm cái nọ, tậu cái kia ... cốt chỉ để khoe khoang và mong đợi những lời khen tặng.

Tất một lời, con vi khuẩn GHEN TƯƠNG vô cùng nguy hiểm cho nên thánh Gia-cô-bê mới quả quyết: “Ở đâu có [vi trùng] ghen tương và tranh chấp, thì ở đấy có xáo trộn và đủ mọi thứ việc xấu xa” (3:16). Con vi khuẩn GHEN TƯƠNG nguy hiểm lắm là bởi vì nó sẽ gây ra cho tôi và cho bạn sự mệt mỏi, hận thù, kiêu căng, bần khoản, lo lắng, cãi cọ, phiền não, bất an, đau khổ, và bất hạnh.

Bạn thân mến, nếu bạn nhận ra và đồng ý với tôi rằng, con vi khuẩn GHEN TƯƠNG vô cùng nguy hiểm, để cho con vi khuẩn GHEN TƯƠNG ở trong cuộc đời của chúng ta thêm ngày nào thì cuộc đời của bạn và tôi sẽ đầy bất

( xin đọc tiếp trang 2 )

hạnh và đau khổ thêm ngày ấy, thì ngay hôm nay, chúng mình phải kiếm cách tiêu diệt cái con vi khuẩn GHEN TUƠNG ra khỏi cuộc đời của chúng mình ngay lập tức, không thể chần chờ thêm được nữa, dù chỉ là một giờ!

Để có thể tiêu diệt tận gốc con vi khuẩn GHEN TUƠNG thì bạn và tôi cần phải đi gặp bác sĩ Giê-su ngay lập tức. Chạy đến với Chúa Giê-su bằng ba phương cách tuy rất cổ điển nhưng vô cùng lợi hại sau đây:

- **CÀU NGUYỆN:** Là phương cách giúp cho tôi và bạn liên lạc và trình bày với bác sĩ Giê-su những triệu chứng do con vi khuẩn GHEN TUƠNG gây ra.
- **XUNG TỘI:** Mỗi tháng một lần để bác sĩ Giê-su có cơ hội đặt tay chữa lành bệnh kiêu ngạo, hay khoe khoang và phô trương do con vi khuẩnGHEN TUƠNG gây ra.
- **RƯỚC LỄ:** Đi tham dự Thánh Lễ và rước lễ sốt sáng hàng ngày bởi vì qua thánh lễ, chúng mình nhận được những lời khuyên cùng những liều thuốc rất bổ ích của bác sĩ Giê-su, những lời khuyên và những liều thuốc của Ngài có khả năng không chế và tiêu diệt con vi khuẩn GHEN TUƠNG đang ở trong cơ thể của chúng mình.

Bạn có muốn tiêu diệt con vi khuẩn GHEN TUƠNG trong cơ thể của bạn không? Nếu muốn thì hãy đi gặp Dr. Jesus ngay đi! Phòng mạch của Ngài mở cửa 24/7 đó, đừng chần chờ nữa!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 168. Ai thuộc về Hội thánh Công giáo ?

Tất cả mọi người, dưới nhiều hình thức khác nhau, đều thuộc về hay hướng đến sự hợp nhất công giáo của dân Thiên Chúa. Người hoàn toàn thuộc về Hội thánh Công giáo là người, nhận được Thánh Thần của Đức Kitô, kết hợp với Hội thánh bằng các dây liên kết là việc tuyên xưng đức tin, các Bí tích, sự hướng dẫn của giáo phẩm và sự hiệp thông. Những người đã được Rửa tội nhưng không thực hiện đầy đủ sự hợp nhất công giáo thì cũng hiệp thông một cách nào đó, tuy là hiệp thông không trọn vẹn, với Hội thánh Công giáo.

#### 169. Hội thánh Công giáo liên hệ với dân Do Thái như thế nào ?

Hội Thánh Công giáo công nhận liên hệ của mình với dân Do Thái vì Thiên Chúa đã tuyển chọn dân này, trước tất cả mọi dân khác, để đón nhận Lời Ngài. Chính dân Do Thái “*được Thiên Chúa nhận làm con, được Ngài cho thấy vinh quang, ban tặng các Giao ước, lề luật, một nền phụng tự và các lời hứa; họ là con cháu các tổ phụ, và chính Đức Kitô, xét theo huyết thống, cũng cùng một nòi giống với họ*” (Rm 9,4-5). Khác với các tôn giáo khác không thuộc Kitô giáo, đức tin Do Thái đã là lời đáp trả cho Mạc Khải của Thiên Chúa trong Giao Ước Cũ.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 168. Who belongs to the Catholic Church?

All human beings in various ways belong to or are ordered to the Catholic unity of the people of God. Fully incorporated into the Catholic Church are those who, possessing the Spirit of Christ, are joined to the Church by the bonds of the profession of faith, the sacraments, ecclesiastical government and communion. The baptized who do not enjoy full Catholic unity are in a certain, although imperfect, communion with the Catholic Church.

#### 169. What is the relationship of the Catholic Church with the Jewish people?

The Catholic Church recognizes a particular link with the Jewish people in the fact that God chose them before all others to receive his Word. To the Jewish people belong “*the sonship, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, the promises, and the patriarchs; and of their race, according to the flesh, is the Christ*” (Romans 9:4, 5). The Jewish faith, unlike other non-Christian religions, is already a response to the revelation of God in the Old Covenant.



# J E A L O U S Y

*“You certainly will not die! God knows well that when you eat of it [the fruit of the forbidden tree] your eyes will be opened and you will be like gods, who know good and evil” (Gn 3:4-5). Adam, the first man, yielded to Satan’s temptation in the Garden of Eden, and from then on, the deadly virus called JEALOUSY was destined to proliferate in the minds and hearts of all human beings. The extent of this JEALOUSY virus and its power to destroy is enormous and extremely dangerous, no matter who you are: “whether one wears a splendid crown or is clothed in the coarsest of garments, there is wrath and envy” (Sir 40:4). It is true, indeed!*

- Because of jealousy, King Saul became so angry at David, and *tried to pin David to the wall with the spear (1 Sam 19:10).*
- Because of jealousy, *the chief priests stirred up the crowd to have him [Pilate] release Barabbas...and [they shouted], “Crucify him!” (Mk 15:11-13).*
- Because of jealousy, the Jews wickedly *incited the women of prominence who were worshipers and the leading men of the city, stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and expelled them from their territory (Acts 13:50).*

Today, as in the past, the JEALOUSY virus is still demoralizing and destroying the human soul, including you and I. The power of destruction of this JEALOUSY virus is terrible!

- *Jealousy causes the human brain to become paralyzed, people blindly takes out a loan at an outrageous prices so that they can buy a bigger, more fashionable house...a new, most expensive car...Then later they must labor day and night, seven days a week to pay the interest to the bank, and cover the charges of both land taxes and insurance.*
- *Jealousy causes the tongue to become sore that people are unable to use constructive language, or to speak kindly, politely, gently, or lovingly.*
- *Jealousy triggers the pride and arrogance in human hearts that drive them to progress and advance. They acquire many possessions or work harder than others, simply because they want to show off and receive compliments from others.*

In brief, the JEALOUSY virus is so serious that St. James asserted: “For where jealousy and selfish ambition exist, there is disorder and every foul practice” (3:16). The JEALOUSY virus is poisonous because it will only bring us weariness, hatred, arrogance, apprehension, anxiety, quarrelling, distress, unhappiness, misery, and depression.

My dear friends, accepting the fact that the JEALOUSY virus is deadly, and that the longer we allow it to dwell in our lives, the greater suffering and anguish we will have to endure. So, starting now, we have to find a way to expel the JEALOUSY virus from our lives immediately. It is an urgent need!

In order to eradicate the root of the JEALOUSY virus, we need to go and meet Doctor Jesus right away. Run to Jesus in these three extremely effective ways:

- **PRAYER:** This is the way that we can communicate and consult with our Doctor Jesus about the symptoms of the JEALOUSY virus.
- **CONFESSION:** Once a month, let Doctor Jesus have the opportunity to lay hands on and heal the causes and effects of JEALOUSY.
- **HOLY COMMUNION:** Go to Mass and receive Holy Communion frequently, because through Mass, we receive the grace and extremely helpful prescriptions from Doctor Jesus. These prescriptions have the power to control and eliminate the JEALOUSY virus that lives in our hearts and minds.

Do you want to destroy the JEALOUSY virus that could destroy your happiness? If your answer is yes, then please hurry to meet Dr. Jesus immediately! His office is open 24/7! Please do not delay!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. Thông báo trường Giáo Lý - Việt Ngữ

❖ PHHS đưa học sinh (*drop-off*) ở bãi đậu xe phía trước cổng chính của nhà thờ và ở bãi đậu xe phía dưới (*lower level*) trước văn phòng nhà trường. GX có các bảng hướng dẫn và có nhân viên ANTT chỉ dẫn quý phụ huynh chạy xe vào phía trước sân nhà thờ hay vào bãi phía sau để thả các em xuống. Xin quý phụ huynh tuân theo quy định và hướng dẫn của ban ANTT.

❖ Vì sự an toàn cho các em học sinh xin quý huynh hay quý vị đoàn thể ban ngành và ca đoàn không đi vào khu vực trường học từ 8:30 AM đến 1:00 PM. Mọi việc cần, xin đến văn phòng ban Giáo Dục (ngay cửa ra vào của trường học). Phụ huynh học sinh lớp Mẫu Giáo xin đến văn phòng Giáo Dục để nhận bảng tên gắn trên áo trước khi vào lớp với con em. Nhà trường sẽ ngưng phát bảng tên cho phụ huynh lớp MG sau 2 tuần đầu niên học.

❖ Vào giờ ăn trưa xin quý PHHS các em lớp MG và lớp 1 đến hội trường vì các em sẽ được quý sư và giáo viên đưa lên hội trường lúc 12 giờ trưa.

❖ Xin quý phụ huynh đón con em sau Thánh Lễ 1:00 PM ở ngay cuối thánh đường (*hallway*)

❖ PHHS có trách nhiệm báo cho nhà trường biết nếu con em có kết quả dương tính thử nghiệm Covid (*positive Covid test*). PHHS phải báo cho nhà trường khi con em có các triệu chứng như ho, sốt cao, sổ mũi và cần giữ các em cách ly ở nhà.

❖ Vì sức khỏe của các em học sinh và quý thiện nguyện viên trong trường học ngày Chúa Nhật, xin quý anh, quý chú bác hút thuốc cách xa các cửa ra vào trường học. Cảm ơn sự hy sinh của quý chú bác, quý anh đi ra xa trường học khi đứng hút thuốc.

**2. Thánh Lễ Buổi Sáng:** Theo yêu cầu của một số phụ huynh, và một số anh chị em, và sau khi tham khảo với quý cha, và với sự tán thành của quý cộng đoàn, chúng tôi quyết định:

**Kể từ ngày thứ hai 20 tháng 9 năm 2021,**

**THÁNH LỄ buổi sáng từ thứ Hai đến thứ Bảy  
SẼ ĐƯỢC CỬ HÀNH VÀO LÚC 7 GIỜ (7:00AM)**

Như vậy, từ nay trở đi, thánh lễ buổi sáng ngày thường cũng như Chúa Nhật đều là 7:00AM

**3. Quán Ăn GX:** Chúa Nhật ngày 19 tháng 9, quán ăn của Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đậm đà hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

**4. Tết Trung Thu:** Vì tình hình dịch bệnh cũng còn nên giáo xứ sẽ chỉ phát lồng đèn và bánh kẹo cho các em học sinh dưới 15 tuổi sau Thánh Lễ thiếu nhi lúc khoảng 2:15PM ngày Chúa Nhật 19 tháng 9 và giáo xứ sẽ không tổ chức các trò chơi và văn nghệ trung thu như hằng năm. Xin chân thành cảm ơn

**5. Chương Trình Trợ Giúp Người Thuê Nhà:** Ai gặp khó khăn trong vấn đề trả tiền thuê nhà, có thể vào trang mạng <https://oerap.oregon.gov/orera#/> để điền đơn xin trợ cấp. Có cả tiếng Anh và tiếng Việt, và ai không biết điền đơn online có thể in ra giấy điền và gửi đi. Ai cần giúp nộp đơn hoặc muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc chị Thủy (*Nhân viên tổ chức Community Alliance of Tenants*) qua điện thoại 503.329.8903 hoặc email [thuy@oregoncat.org](mailto:thuy@oregoncat.org).

## Chúc Mừng

Toàn giáo xứ xin chúc mừng Ban Tài Chánh, Ban Kiểm Ngân, Ban Scrip, và Văn Phòng Giáo Xứ nhân mừng chung Bữa Mừng Thánh Matthêu, Tông Đồ Thánh Sử. Xin chúc tất cả quý thành viên mừng lễ Bữa Mừng sốt sáng và vui vẻ.

Cầu xin Thiên Chúa, qua lời cầu của Thánh Bữa Mừng, ban đầy hồng phúc, bình an, và sức khỏe cho quý vị và gia đình.

## RAO HÔN PHỐI LẦN III

**1.** Anh Anthony Thạch Duy Hoàng Phúc, con ông Phêrô Thạch Duy Hoàng và bà Maria Nguyễn Thị Nhanh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Bảo Ngọc, con ông Trần Ngọc Đạt và bà Maria Teresa Bùi Mai Linh, thuộc Giáo Xứ Chúa Hiền Linh, Sài Gòn, VN.

**2.** Anh Phêrô Trương Phước Hiền Daniel, con ông Giuse Trương Phước Vọng và bà Catarina Văn Thị Liễu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Vũ Hoàng Vân Hạc, con ông Phêrô Vũ Sơn Triều và bà Maria Lê Thị Kim Hoàng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

**GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:**

*Lm. Phi Quang*

**Ngày 26 tháng 9 năm 2021**

**Từ 11:00am đến 1:30pm**

1. Mai Xuân Bảo
2. Vũ Ngọc Bích
3. Phạm Đình John
4. Nguyễn Kenny
5. Hà Văn Khoa
6. Matthews Lee Minh
7. Nguyễn Nam
8. Nguyễn Thị Ngọc Anh
9. Vũ Patrick
10. Trần Đình Phúc
11. Nguyễn Thanh Quốc
12. Trương Đức Thuận
13. Đinh Bao Thụy Martin



**Hỏi 208:** Thừa cha, mình uống nước thánh vì tin tưởng Chúa và Đức Mẹ sẽ chữa lành khỏi bệnh. Vậy như thế có phải mê tín dị đoan không ạ? *sea\_light94*

**Đáp:** Việc uống nước thánh (*nước đã làm phép*) như một cử chỉ bày tỏ niềm tin tưởng vào quyền phép của Thiên Chúa và cầu xin ơn chữa lành, đó là điều tốt lành. Nhưng coi nước thánh như một dấu “*bùa*” phù phép tự nó có công hiệu chữa lành (ma thuật) thì đó là “*mê tín, dị đoan.*” Việc rảy nước phép hay làm dấu với nước phép được kể là “*Á bí tích*” tức là dấu hiệu linh thánh, phân nào giống như các bí tích, nhờ đó các hiệu quả, nhất là các hiệu quả thiêng liêng được nói lên và đạt được nhờ lời cầu nguyện của Giáo Hội (xem GLCG 1667). Do đó, việc sử dụng nước thánh nên dùng như á bí tích – một hình thức cầu nguyện, tuyên xưng niềm tin và nhắc lại bí tích Rửa tội chứ không sử dụng như một “*ảo thuật.*”

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$13,303.00	\$6,555.00	\$19,858.00

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 19 - 9	Thứ Hai 20 - 9	Thứ Ba 21 - 9	Thứ Tư 22 - 9	Thứ Năm 23 - 9	Thứ Sáu 24 - 9	Thứ Bảy 25 - 9	Chúa Nhật 26 - 9
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật 25 QN</b>	T. André Kim, Lmtd, Phaolô Chong, và các Bạn Từ Đạo	Thánh Máthêu, Tông Đồ Thánh Sứ		Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM		<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật 26 QN</b>

**GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9**

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai	12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm
29/9/1987 Nguyen Lai Thi	30/9/2010 Đoàn Thị Thu
03/9/1989 Cao Tuat	12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then
25/9/1989 Lê Thị Hong	15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chấn
25/9/1993 Trần Văn Tư	26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen	24/9/2012 Ngô Ngọc Minh
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh	22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên
20/9/1997 Vũ Văn Trường	26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên
19/9/1999 Võ Thị Xương	16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh
14/9/1999 Ka Ying Her	19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý	20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái
09/9/2002 Phontane Khongxay	06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
30/9/2002 Maria Lê Thị Vẻ	21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan	28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo	27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tẹo	05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung	07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý	17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn	21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm	28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hạt	05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hường
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương	13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay
06/9/2009 Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp	25/9/2020 Máthêu Nguyễn Huy
03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa	07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thư



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Ánh Linh Hoàng, MD**

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe

## US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

## U-PICK

### Nappe Blueberry Farms

10280 SE Orient Dr.

Boring OR 97009

503 - 663 - 0885

Nappefarms.com

“Fresh & Local – I farm. You Pick”

\$1.30/lb. CASH ONLY

Open 7 days a week

Hours: 6am to 5pm





# GOLDEN DAWN CLINIC

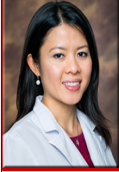
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 2700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSER: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

*Nhật Minh*  
Chuyên áo dài may sẵn:  
★ Cách Tân  
★ Truyền Thống  
**971 - 300 - 8187**  
142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES  
YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

### Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[mimihien@chensinsurance.com](mailto:mimihien@chensinsurance.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)



## Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

**503.255.1111**  
**503.777.5995**  
**FAX: 503.777.8005**  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đổi điện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đổi điện phở Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503-255-3373 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

**\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT**

**PGR  
HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
OR. Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212  
WA. Office: 3390 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**  
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**  
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



**Stearns#**

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar  
REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**CẦN NGƯỜI**  
Cần người trông bé 5 tháng tuổi.  
Ngày Thứ Sáu mỗi tuần  
Từ 6 giờ sáng đến 7 giờ tối.  
Bố mẹ sẽ đưa bé đến tư gia người giữ  
Xin liên lạc:  
**Toàn 541-953-2251**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon  
Serving You Since 1948**

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA**  
★ Mãng cầu na  
★ Sápôchê  
★ Xoài xanh  
Liên lạc **Hà**  
**239-222-1392**